

Kontrastive Phraseologie 1

Aufgabe I

Erarbeiten Sie mit Hilfe von ein- und zweisprachigen Lexika die Unterschiede, die die folgenden Phraseologismenpaare in semantisch-stilistischer, morphosyntaktischer und pragmatischer Hinsicht aufweisen.

<u>Griechischer Phraseologismus</u>	<u>Deutscher Phraseologismus</u>
1. δουλεύω σαν σκυλί	arbeiten wie ein Pferd
2. γίνομαι παπί	schwitzen wie ein Schwein
3. είμαι διαβόλου κάλτσα	mit allen Wassern gewaschen sein
4. δίνω (το) πράσινο φως	grünes Licht geben
5. η γλώσσα μου πάει ροδάνι	reden wie ein Wasserfall
6. δίνω / ρίχνω χυλόπιτα	jemandem einen Korb geben
7. είναι δώρο(ν) άδωρο(ν)	etwas ist für die Katz
8. αγοράζω γουρούνι στο σακί	die Katze im Sack kaufen
9. παίζω με ανοιχτά χαρτιά	mit offenen Karten spielen
10. μοιάζουμε σαν δύο σταγόνες νερό	sich gleichen wie ein Ei dem anderen
11. πουλάω μούσι(α)	jemandem einen Bären aufbinden
12. του/της κάνω τα γλυκά μάτια	jemandem schöne Augen machen
13. λέω ψέματα με ουρά	lügen, dass sich die Balken biegen
14. πιάνω κάποιον κορόιδο	jemanden über's Ohr hauen
15. στέλνω κάποιον στο διάβολο	jemanden zum Teufel schicken
16. όπως σε βλέπω και με βλέπεις	so sicher wie das Amen in der Kirche
17. κοιμάμαι με ανοιχτά μάτια	mit offenen Augen schlafen
18. στολίζομαι με ξένες δάφνες	sich mit fremden Federn schmücken
19. τα τινάζω	ins Gras beißen

Aufgabe II

Markieren Sie die Phraseologismen, die Sie im folgenden Text vorkommen, und suchen Sie mit Hilfe von Lexika Äquivalente in Ihrer Muttersprache. Zu welchen Schlussfolgerungen kommen Sie beim Vergleich der deutschen und muttersprachlichen Ausdrücke?

Also, mein Onkel Hans jedenfalls scheint oft nicht zu wissen, wie der Hase läuft. Als ich neulich dort zum Essen eingeladen war, hat er das falsche Fleisch gekauft. Und dann hat ihm meine Tante sogar vorgeworfen, er habe die Katze im Sack gekauft! Ich habe es dann vorgezogen, nichts zu essen. Aber nach dem, was wir heute schon alles über Tier-Redewendungen gehört haben, bin ich mir ja nicht mehr sicher, ob ich das so wörtlich nehmen sollte. Aber was heißt es, die Katze im Sack zu kaufen?

Nach: DW-WORLD.DE/alltagsdeutsch

Aufgabe III: Fragen zur Präsentation

1. Welches ist das wissenschaftliche Anliegen der kontrastiven Phraseologie?
2. Welche Möglichkeiten der konfrontativen Untersuchung sind Ihnen bekannt? Nennen Sie Beispiele von phraseologischen Subsystemen, die vergleichend untersucht werden können.
3. Welchen Nutzen bringen kontrastive Untersuchungen im Bereich der Phraseologie mit sich?
4. Welchen Stellenwert hat der Äquivalenzbegriff innerhalb der kontrastiven Phraseologie? Wann gelten zwei Ausdruckseinheiten als äquivalent?
5. Mit welchen Schwierigkeiten ist die Äquivalenzherstellung verbunden, wenn die Textebene ausgeblendet wird?
6. Welche sind die drei Haupttypen Äquivalenz und welche Kriterien fließen in den interlingualen Vergleich ein?
7. Welche Problembereiche der denotativen Bedeutung wirken sich auf den Vergleich phraseologischer Subsysteme aus? Nennen Sie Beispiele.
8. Welche Schwierigkeiten hängen mit der Bestimmung von wörtlicher Bedeutung, Stilwert und Struktur zusammen?